

**Horatius Cocles (2)**  
**Seul contre tous**

5- Vadit inde in primum aditum pontis, insignisque inter conspecta cedentium pugnae terga obversis comminus ad ineundum proelium armis, ipso miraculo audaciae obstupescit hostes. 6 Duos tamen cum eo pudor tenuit, Sp. Larcium ac T. Herminium, ambos claros genere factisque. 7 Cum his primam periculi procellam et quod tumultuosissimum pugnae erat parumper sustinuit; deinde eos quoque ipsos exigua parte pontis relicta revocantibus qui rescindebant cedere in tutum coegit. 8 Circumferens inde truces minaciter oculos ad proceres Etruscorum nunc singulos provocare, nunc increpare omnes: servitia regum superbiorum, suae libertatis immemores alienam oppugnatam venire. 9 Cunctati aliquamdiu sunt, dum alius alium, ut proelium incipiant, circumspectant; pudor deinde commovit aciem, et clamore sublato undique in unum hostem tela conjiciunt. 10 Quae cum in objecto cuncta scuto haesissent, neque ille minus obstinatus ingenti pontem obtineret gradu, jam impetu conabantur detrudere virum, cum simul fragor rupti pontis, simul clamor Romanorum, alacritate perfecti operis sublatus, pavore subito impetum sustinuit.

**VOCABULAIRE :**

**Fréquence 1 :**

ac, conj. : et, et aussi  
acies, ei, f. : ligne de bataille  
ad, prép. + Acc. : vers, à, près de  
alienus, a, um : 1. d'autrui, étranger 2. éloigné, déplacé, désavantageux  
cedo, is, ere, cessi, cessum : 1. aller, marcher 2. s'en aller, se retirer 3. aller, arriver 4. céder, concéder  
cogo, is, ere, egi, actum : 1. assembler, réunir, rassembler, 2. concentrer, condenser 3. pousser de force, forcer  
cuncti, ae, a : tous ensemble  
deinde, adv. : ensuite  
dum, conj. : 1. + ind. = pendant que, jusqu'à ce que 2. + subj. : pourvu que, le temps suffisant pour que  
duo, ae, o : deux  
eo, is, ire, ivi, itum : aller  
eo, adv. : là; à ce point (souvent suivi de ut = que)  
facio, is, ere, feci, factum : faire  
genus, eris, n. : race, origine, espèce  
hic, haec, hoc : ce, cette, celui-ci, celle-ci  
ingens, entis : immense, énorme  
inter, prép. + Acc. : parmi, entre  
is, ea, id : ce, cette ; celui-ci, celle-ci  
nunc, adv. : maintenant  
oculus, i, m. : oeil  
omnis, e : tout  
opus, operis, n. : le travail (opus est mihi = j'ai besoin)  
pars, partis, f. : partie, côté  
periculum, i, n. : 1. l'essai, l'expérience 2. le danger, le péril  
primus, a, um : premier (comparatif : prior)  
proelium, ii, n. : combat  
quoque, adv. : aussi  
rex, regis, m. : le roi  
simul, inv. : adv. en même temps, conj : dès que  
tamen, adv. : cependant  
telum, i, n. : trait (javelot ou flèche)  
teneo, es, ere, ui, tentum : 1. tenir, diriger, atteindre 2. tenir, occuper 3. tenir, garder 4. maintenir, soutenir, retenir 5. lier 6. retenir, retarder, empêcher  
tollo, is, tollere, sustuli, sublatus : 1. soulever, élever, porter, élever 2. lever, enlever, supprimer  
venio, is, ire, veni, ventum : venir

**Fréquence 2 :**

clamor, oris, m. : clameur, cri  
clarus, a, um : célèbre  
factum, i, n. : le fait, l'action, le travail, l'ouvrage  
gradus, us, m. : pas, degré  
haereo, es, ere, haesi, haesum : être attaché  
incipio, is, ere, cepi, ceptum : commencer  
libertas, atis, f. : la liberté

pudor, oris, m. : honte, sens de l'honneur, dignité  
pugna, ae, f. : la bataille, le combat, le pugilat  
pugno, as, are : combattre  
servitium, i, n. : la servitude, la condition d'esclave, l'esclavage  
sustineo, es, ere, tinui, tentum : soutenir, supporter  
undique, adv. : de toutes parts, de tous côtés

**fréquence 3 :**

aditus, us, m. : accès  
clamo, as, are : crier  
conor, aris, ari : essayer  
exiguus, a, um : exigu, petit  
obtineo, es, ere, tinui, tentum : 1. tenir solidement 2. avoir en pleine possession 3. maintenir, conserver  
queo, is, ire, ii ou ivi, itum : pouvoir  
revoco, as, are : rappeler  
rumpo, rupi, ruptum, ere : briser, faire éclater, enfoncer ; enfreindre

**fréquence 4 :**

ambo, ambae, o : les deux ensemble  
audacia, ae, f. : audace  
indo, is, ere, indidi, inditum : mettre sur, mettre dans, donner un nom  
insignis, e : remarquable, extraordinaire  
pavor, oris, m. : peur  
scutum, i, n. : le bouclier  
subitus, a, um : soudain, subit

**ne pas apprendre :**

alacritas, atis, f. : la vivacité, l'ardeur, l'entrain, la joie  
aliquamdiu, inv. : assez longtemps  
circumfero, fers, ferre, tuli, latum : porter autour  
circumspecto, as, are : regarder attentivement, examiner  
comminus, adv. : de près  
commoveo, es, ere, movi, motum : 1. pousser, déplacer 2. agiter 3. émouvoir (commotus, a, um : en mouvement, ému, agité)  
conjicio, is, ere, jeci, jectum : jeter, faire entrer dans ou sur  
conspicio, is, ere, spexi, spectrum : apercevoir  
cunctor, aris, ari : hésiter  
detrudo, is, ere, trusi, trusum : pousser de haut en bas, chasser, déloger  
Etruscus, a, um : étrusque  
fragor, oris, m. : le craquement, le fracas  
immemor, oris : oublieux  
increpo, is, ere, crepui, crepitem : faire du bruit, blâmer  
Larcus, i, m. : Larcus  
minaciter, adv. : de manière menaçante  
minus, adv. : moins  
miraculum, i, n. : chose, spectacle étonnant  
obstinatus, a, um : obstiné, résolu  
obstupefacio, is, ere : frapper de stupeur, paralyser  
obverto, is, ere, verti, versum : tourner vers  
operio, is, ire, perui, pertum : couvrir, fermer  
oppugno, as, are : assiéger, attaquer (une ville)  
parumper, adv. : un peu, pour un instant, momentanément  
perfectus, a, um : achevé, parfait  
procella, ae, f. : la tempête  
proceres, um, m. : les personnages éminents, les grands  
provoco, as, are : appeler dehors, provoquer, exciter, rivaliser ; en appeler, prendre partie  
rescindo, is, ere; scidi, scissum : séparer, ouvrir, détruire, casser  
Sp, n. pr. : abréviation de Spurius  
sublatus, a, um : élevé, fort  
T, n. pr. : abréviation de Titus

trux, trucis : farouche, sauvage  
tumultuosus,a,um : plein de trouble, bruyant, turbulent, alarmant

**Traduction au plus près du texte**  
**(les connecteurs sont en caractères gras)**

Il s'avance **ensuite** vers le premier accès du pont, et, remarquable, parmi les dos visibles de ceux qui abandonnaient les combats avec ses armes retournées (abl abs) pour engager le combat de près, par le prodige même de sa bravoure, il frappa de stupeur les ennemis . **Cependant**, l'honneur en retint deux avec lui, Spurius Larcius et Titus Herminius, tous les deux illustres par leur naissance et leurs exploits. Avec eux, il soutint momentanément la première bourrasque du danger, et ce qui, du combat, était le plus furieux ; ensuite, il les força eux-mêmes aussi à se replier en sécurité, alors qu'une toute petite partie du pont subsistait, et que **ceux qui** le coupaient <les> rappelaient. **Alors**, jetant tout autour, de façon menaçante, des regards (métonymie) farouches vers les officiers des Etrusques, **tantôt** il les provoque un par un, **tantôt** il les apostrophe tous : " c'est en tant que bandes d'esclaves de rois orgueilleux, oublieux de leur propre liberté, qu'ils viennent assiéger (supin) celle d'autrui." Ils hésitèrent un petit moment, **pendant qu'ils** se regardaient les uns les autres, **afin de** commencer le combat; l'honneur **ensuite** mit en mouvement la ligne de bataille, et , une clameur s'étant élevée de toutes parts, contre leur unique ennemi ils jettent tous leurs traits. **Et comme** absolument tous **ceux-ci** s'étaient fichés sur le bouclier placé en obstacle, et que ce héros, pas moins résolu, d'un écart de pieds impressionnant (les jambes largement écartées) barrait le pont, **déjà** ils s'efforçaient par leur assaut d'expulser le héros, **lorsqu'en même temps** le fracas du pont rompu, **et en même temps** une clameur des Romains, poussée en raison de la joie <suscitée par> l'ouvrage achevé, à cause d'une frayeur soudaine, retint leur assaut.